

Hermann Gottschewski

東京大学 平成 24 年度冬学期 総合科目「比較文化論」 『ドイツ語文化圏と歌』
月曜 2 限 アドミニ棟学際交流ホール
第 3 回 平成 24 年 10 月 29 日

ドイツの賛美歌



「八つの賛美歌の本」のタイトルページと賛美歌の一例。

タイトルページの文章：

Etlich Cristlich liden

Lobgesang / unn Psalm / dem rainen wort Gottes gemeß / auß der heyligen schrift / durch mancherley hochgelerter gemacht / in der Kirchen zu singen / wie es dann zum tayl berayt zu Wittenberg in übung ist.

wittenberg.

M.D.[X]Xiiij

現代ドイツ語で書けば

Etliche christliche Lieder

Lobgesang und Psalm, dem reinen Wort Gottes gemäß aus der Heiligen Schrift, durch mancherlei Hochgelehrte gemacht, [um sie] in der Kirche zu singen, wie es denn zum Teil bereits zu Wittenberg in Übung ist.

Wittenberg

1524

日本語訳：

いくつかのキリスト教の歌

讃歌と詩篇。神の純粋な言葉にふさわしく、聖書から様々な知識人によって作られた、ヴィッテンベルクで部分的にすでに行われている様に教会で歌うための。

ヴィッテンベルク

1524 年

Ein Christenlichs lied Doctois
Martini Luthers/die vnaussprechliche gnaden Gottes vnd des rechten Glaubens begreyffend.

Um frewt euch lieben christen gemeyn.

Um frewt euch lieben Christen gemein/Vnd laßt vns fedlich springen/Das wir gevost vnd all in ein/Mit lust vnd liebe singen/Was got an vns gewendet hat/Vnd seine süsse wunder that/Gar theur hat ers erworben.

Dem Teuffel ich gefangen lag/Im todt war ich verloren/Mein sündt mich queller nacht vñ tag/Darim ich war geboren/Jeh viel auch ymmer tieffer dein/Es war kein güts am leben mein/Die sündt hat mich besessen.

Mein güte werck die golten nicht/Es war mit in verderben/Der frey will hasset gots gericht/Er war zum güte erstoben/Die angst mich zu verzweyffeln treyß/Das nichts dann sterben bey mir bleyß/Zur hellen müstich sincken.

¶ Do ianert Got in ewigkeit/Mein elend vber massen/Er dacht an sein barmherzigkeit/Er wolt mir helfen lassen/Er wandt zu mir das vater herz/Es war bey jm fürwar kein schertz/Er lief sein bestes kosten.

¶ Er sprach zu seinem lieben son/Die zeyt ist hie zur barmen/Far hyu meins hertzen werde freon/Vnd sey das hayl dem armen/Vmnd hilf jm auß der sünden not/Er würge für jm den pittern todt/Vnd laß jm mit dir leben.

¶ Der sun dem vater gehorsam wardt/Er kam zu mir auff erden/Von einer juncst. aw rain vñ zart/Er solt mein brüder werden/Gar hämlich firt er sein gewalt/Er gieng in meiner armen gestalt/Den teuffel wolt er fangen.

¶ Er sprach zu mir halt dich an mich/Es sol dir yzt gelingen/Jch geb mich selber ganz für dich/Da wil ich für dich ringen/Dañ ich bin dein vñ du bist mein/Vnd wo ich bleyß soltu sein/Vns sol der feindt nicht scheyden.

¶ Vergessen wirdt er mir mein plät/Dar zu mein leben rauben/Das leyde ich alls dir zu güte/Das halt mit festem glauben/Den todt verschlingt das leben mein/Mein vnschuld treget die sünden dein/Da bistu selig worden.

¶ Gen hymel zu dem vater mein/Far ich vñ diesem leben/Da wil ich sein der maister dein/Den geyst wil ich dir gebe/Der dich im trübnuß trösten sol/Vnd lernen mich erkennen wol/Vnd in der warhait leyten.

Was ich gethan hab vnd gelet/Das soltu thün vñ leren/Damit das Reich Gottes werdt gemert/Zu lob vnd seinen eren/Vnd hüt dich für menschen satz/Darvon verdirbt der edle schatz.Das laß ich dir zur letze.



1580年の讚美歌集 (<http://books.google.co.jp/books?id=TZw8AAAAcAAJ>) の第二部に同じ歌詞が別のメロディーで載っている。

Weltliche Lieder/de-
 re etliche von alters her inn der Kirchen ein-
 trechtlich gebrauchet/ vnd etliche zu vnser zeit/von
 erleuchten / frommen Christen vnd Gottseligen
 Leuten new zugericht sind / nach
 ordnung der Jar-
 zeit.



Psalm. 96.
 Singet dem HERRN ein neues Lied / Singet
 dem HERRN alle Wele.

Nürnberg.
 M. D. XXC.

D. N. E.

Vn freuet euch lieben Christen gemein / vnd
 Das wir ge trost vnd all in ein / mit

laßt vns frölich springen:
 lust vnd lie be sin gen; Was Gott an vns gewendet hat / vnd

seine

Danckfagung.

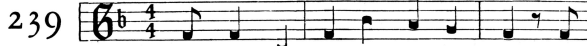


Dem Teufel ich gefangen lag / Er heimlich furt er sein gewalt / er
 im tod war ich verloren: gieng inn meiner armen gstat / den
 Mein sünd mich quelet nacht vnd Teufel wolt er fangen.
 tag / darinn ich war geboren: Er sprach zu mir, -halt dich an
 Ich fiel auch immer tieffer drein / es mich / es soll dir jetzt gelingen: ☩
 war kein guts am leben mein / die Ich geb mich selber gang für dich /
 sünd hat mich besessen. da wil ich für dich ringen:
 Mein gute werck die galten nicht / Denn ich bin dein, vnd du bist mein /
 es war mit in verborben: ☩ vnd wo ich bleib da sollt du sein / vns
 Der frey will hasset Gottes gericht / sol der feind nicht scheiden.
 er war zum gut erworben: Vergessen wird er mir mein
 Die angst mich zuerzweiffeln trieb blut / dazu mein leben rauben: ☩
 daß nichts den sterben bey mir blich / Das leid ich alles dir zu gut / das
 zur hellen must ich sincken. halt mit festem glauben:
 Da jammers Gott in ewigkeit / Den tod verschlingt das leben mein /
 mein elend vber massen: ☩ mein vnschuld tregt die sünde dein /
 Er dacht an sein barmherzigkeit / er da bist du selig worden.
 wolt mir helfen lassen: Gen himel zu dem Vatter mein /
 Er wand zu mir das Vatterherz / sah ich von diesem leben: ☩
 es war bey im fürwar kein scherz / er Da will ich sein der Meister dein /
 ließ sein bestes kosten. den Geist wil ich dir geben:
 Er sprach zu seinem lieben Son / Der dich in trübnuß trösten sol / vnd
 die zeit ist hie zurbarmen: ☩ leren mich erkennen wol / vnd in der
 Jahr hin meins herzen werde kron / warheit leiten.
 vnd sey das Heil dem armen: Was ich gethan hab vnd gelernt /
 vnd hilf ihm auß der sünden nos / das sollt du thun vnd lehren: ☩
 erwürg für in den bittern tod / vnd Damit das Reich Gottes werd ge-
 laß in mit dir leben. meht / zu lob vnd seinen ehren:
 Der Son dem Vatter ghorfam vnd hat dich für der menschen
 ward / er kam zu mir auff erden: ☩ glas / davon verdirbt der edle schak /
 Von einer Jungfraw rein vñ zart / das laß ich dir zur lehte,
 er sollt mein Bruder werden:

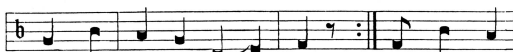
Christlicher Glaube und christliches Leben

Nun freut euch, lieben Christen gmein

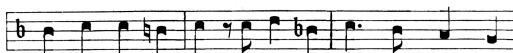
15. Jahrhundert / geistlich Nürnberg 1523



Nun freut euch, lie-ben Christen gmein, und
daß wir ge-trost und all in ein mit



laßt uns fröhlich sprin-gen, was Gott an
Lust und Lie-be sin-gen,



uns ge-wen-det hat und sei-ne sü-ße Wun-der-



tat; gar teuer hat ers er-wor-ben.

2. Dem Teufel ich gefangen lag, im Tod war ich verloren, mein Sünd mich quälte Nacht und Tag, darin ich war geboren. Ich fiel auch immer tiefer drein, es war kein Guts am Leben mein, die Sünd hatt' mich besessen.

3. Mein guten Werk, die galten nicht, es war mit ihm' verdorben; der frei Will haßte Gotts Gericht, er war zum Gutn erstorben; die Angst mich zu verzweifeln trieb, daß nichts denn Sterben bei mir blieb, zur Höllen muß ich sinken.

<239>

135

終末・再臨

教会暦

Es ist gewisslich an der Zeit
(Dies irae, dies illa)

Bartholomäus Ringwaldt, 1530-99

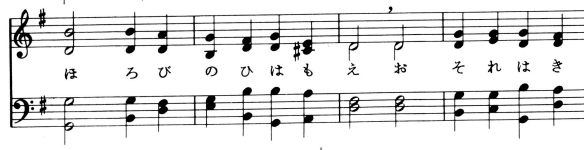
ES IST GEWISSLICH
"Geistliche Lieder," Wittenberg, 1535



おわりのひきたりみこはあらわれ



みさかえのうちによをさばきたも



ほろびの火はもえおそれはき



たるとみふみはしるすアーン

1. おわりの日來たり、み子はあらわれ
みさかえのうちに 世をさばきたも。
ほろびの火はもえ おそれは來たる、と 聖書はしるす。
2. おわりのラッパの音 鳴りひびきなば
死にしもの目さめ 主のまえに立つ。
いのちうけしもの みちからによりて とこしえに生きん。
3. いのちのふみには 世にありし日に
なせしそのわざを すべてしるされ
かがみのごとくに おもいとわざとを うつして示めす。

Christlicher Glaube und christliches Leben

4. Da jammert Gott in Ewigkeit mein Elend übermaßen; er dacht an sein Barmherzigkeit, er wollt mir helfen lassen; er wandt zu mir das Vaterherz, es war bei ihm fürwahr kein Scherz, er ließ sein Bestes kosten.

5. Er sprach zu seinem lieben Sohn: „Die Zeit ist hie zu erbarmen, fahr hin, meins Herzens werte Kron, und sei das Heil dem Armen und hilf ihm aus der Sünden Not, erwürg für ihn den bittern Tod und laß ihn mit dir leben.“

6. Der Sohn dem Vater ghorsam ward, er kam zu mir auf Erden von einer Jungfrau rein und zart; er sollt mein Bruder werden. Gar heimlich führt er sein Gewalt, er ging in meiner armen Gestalt, den Teufel wollt er fangen.

7. Er sprach zu mir: „Halt dich an mich, es soll dir jetzt gelingen; ich geb mich selber ganz für dich, da will ich für dich ringen; denn ich bin dein und du bist mein, und wo ich bleib, da sollst du sein, uns soll der Feind nicht scheiden.“

8. Vergießen wird er mir mein Blut, dazu mein Leben rauben; das leid ich alles dir zugut, das halt mit festem Glauben. Den Tod verschlingt das Leben mein, mein Unschuld trägt die Sünde dein, da bist du selig worden.

9. Gen Himmel zu dem Vater mein fahr ich von diesem Leben; da will ich sein der Meister dein, den Geist will ich dir geben, der dich in Trübnis trösten soll und lehren mich erkennen wohl und in der Wahrheit leiten.

10. Was ich getan hab und gelehrt, das sollst du tun und lehren, damit das Reich Gotts werd gemehrt zu Lob und seinen Ehren; und hüt dich vor der Menschen Satz*, davon verdirbt der edle Schatz; das laß ich dir zur Letzte**.“

* Satzung, Gesetz ** Abschied

Martin Luther 1523

<239>

ドイツの讃美歌集は基本的に讃美歌を単旋律で載せる。20世紀の讃美歌集の事例。

(Evangelisches Kirchengesangbuch, Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg, 1951)

それに対して日本の讃美歌集は節数を省略し、讃美歌を四声で載せる。(日本のルター派による『教会讃美歌』1971より。左の歌は別の讃美歌だが、メロディーは上記1580年の讃美歌集に同じ。)四声で載せるというのは英米の伝統に従っている。

バッハの四声合唱団の『コラール』とオルガン編曲。
授業で聴くのは

(1) 一番のメロディーの編曲をした BWV 388。授業で聴く録音とは別だが、
<http://www.youtube.com/watch?v=PXQ0WrkE2x8>
にもあります。(10分10秒から)

(2) 別の歌詞で二番のメロディーを編曲したアレンジメント(クリスマス・オラトリオ第六カンタータより)
授業で聴く録音とは別だが、
http://www.youtube.com/watch?v=k-ZUh13_GxU
にもあります。(バッハの自筆譜付き)

以下は上記(1)の楽譜

261. Nun freut euch, lieben Christen g'mein (B. A. 39, N^o 135.) Wittenberg 1524

Nun freut euch, lie - ben Christen g'mein, und lasst uns fröhlich springen,
dass wir ge - trost und all in Ein mit Lust und Lie - be sin - gen:

was Gott an uns ge - wen - det hat, und sei - ne sü - sse

Wun - der - that; gar theur' hat ers er - wor - ben. (10 Str.)

J. S. B. VII. M. Luther 1523

様々な編曲法がありますが、バッハの「Orgelchoral」(つまりオルガンソロ用の編曲)が有名。上記(2)のメロディーのオルガン編曲は二種類ある。従業では Ton Koopman の演奏を聴く。

a) BWV 735 (授業で聴く別の演奏は <http://www.youtube.com/watch?v=U0tvq1-ITDk> にある)

b) BWV 755 (授業で聴く別の演奏は <http://www.youtube.com/watch?v=AwptMIX6DV0> にある)